

OBSAH / CONTENTS / INHALT

| | |
|--------------------------------------------|-----|
| Předmluva | V |
| Preface | IX |
| Vorwort | XIV |
| Texty písní / Song Texts / Liedtexte | XIX |

Tři novořecké básně / Three Modern Greek Poems / Drei neugriechische Gedichte op. 50, B 84b

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I Koljas (píseň kleftská / Klepht Song / Kleftenlied) | 1 |
| II Nereidy (balada) / Nereids (Ballad) / Nereiden (Ballade) | 9 |
| III Žalozpěv Pargy (píseň hrdinná) / Parga's Lament (Heroic Song) / Pargas Klagenlied (Heldenlied) | 18 |

Písně na slova Gustava Pflegera-Moravského / Songs to Words by Gustav Pfeleger-Moravský / Lieder auf Worte von Gustav Pfeleger-Moravský op. 2, B 123–124

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I Vy, vroucí písně, pějte / Sing Fervent Songs / Ihr Lieder sollt' ertönen | 27 |
| II Ó, byl to krásný, zlatý sen / Oh! What a Perfect Golden Dream / Es war der allerschönste Traum | 30 |
| III Mé srdce často v bolesti / Downcast am I / Mein Herz ist traurig gram-erfüllt | 34 |
| IV Na horách ticho, v údolí ticho / Everything's Still in Valley and Mountain / Ruhe im Tale, Ruhe auf Bergen | 38 |

Dvě písně na lidové texty / Two Songs on Folk Poems / Zwei Lieder auf Volkstexte s. op., B 142

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| I Ukolébavka / Lullaby / Wiegenlied | 42 |
| II Překážka v pobožnosti / A Hindrance to Devotion / Gestörte Andacht | 44 |

V národním tónu / In Folk Tone / Im Volkston op. 73, B 146

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I Dobrú noc (slovenská) / Good Night (Slovak) / Gute Nacht (Slowakisch) | 46 |
| II Žalo dievča, žalo trávu (slovenská) / The Mower (Slovak) / Die Mäherin (Slowakisch) | 50 |
| III Ach, není tu (česká) / Maiden's Lament (Czech) / Klage (Böhmisch) | 53 |
| IV Ej, mám já koňa faku (slovenská) / Loved and Lost (Slovak) / Besitz und Verlust (Slowakisch) | 56 |

Čtyři písně / Four Songs / Vier Lieder op. 82, B 157

| | |
|---------------------------------------------------------------|----|
| I Kéž duch můj sám / Leave Me Alone / Lasst mich allein | 61 |
| II Při vyšívání / Over Her Embroidery / Die Stickerin | 68 |
| III Jaro / Spring-tide / Frühling | 70 |
| IV U potoka / At the Brook / Am Bache | 72 |

Písně milostné / Love Songs / Liebeslieder op. 83, B 160

| | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I | Ó, naší lásce nekvete / Never Will Love Lead Us to that Glad Goal / Wird doch die Liebe nie zu frohem Ziel jemals uns leiten. | 77 |
| II | V tak mnohém srdci mrtvo jest / Death Reigns in Many a Human Breast / Tot ist's in mancher Menschenbrust. | 80 |
| III | Kol domu se teď potácím / I Wander Oft Past Yonder House / Ich schleich' mich um jenes Haus herum. | 83 |
| IV | Já vím, že v sladké naději / I Know That on My Love to Thee / Ich weiß, dass meiner Lieb' zu dir. | 86 |
| V | Nad krajem vévodí lehký spánek / Nature Lies Peaceful in Slumber and Dreaming / Rings die Natur nun in Schlummer und Träumen | 89 |
| VI | Zde v lese u potoka / In the Deepest Forest Glade I Stand / Im tiefen Walde steh' ich | 92 |
| VII | V té sladké moci očí tvých / When Thy Sweet Glances on Me Fall / Im süßen Bann von deinem Blick. | 94 |
| VIII | Ó, duše drahá, jedinká / Thou Only, Dear One / Du einzig Teure | 97 |
| | Ukolébavka / Lullaby / Wiegenlied s. op., B 194 | 100 |
| | Zpěv z Lešetínského kováře / Song from "The Smith of Lešetín" / Lied aus der Dichtung „Der Schmied von Leschetin“ op. posth., B 204 | 104 |
| | Příloha / Appendix / Anhang. | 117 |
| | Critical Report | 126 |